1436

ROZPORZĄDZENIE MINISTRA SPRAW WEWNĘTRZNYCH I ADMINISTRACJI[1)]

z dnia 5 sierpnia 2003 r.

w sprawie wzoru formularza wniosku o udzielenie zezwolenia na osiedlenie się oraz fotografii dołączanych do wniosku

Na podstawie art. 71 ustawy z dnia 13 czerwca 2003 r. o cudzoziemcach (Dz. U. Nr 128, poz. 1175) zarządza się, co następuje:

§ 1. Rozporządzenie określa:

1) wzór formularza wniosku o udzielenie zezwolenia na osiedlenie się;

2) liczbę fotografii i wymogi dotyczące fotografii dołączanych do wniosku.

§ 2. Wzór formularza wniosku o udzielenie zezwolenia na osiedlenie się stanowi załącznik do rozporządzenia.

§ 3. 1. Do wniosku, o którym mowa w § 1 pkt 1, dołącza się po cztery aktualne fotografie osób, których wniosek dotyczy, nieuszkodzone, wyraźne, kolorowe, o wymiarach 4,5 cm x 3,5 cm, przedstawiające osobę bez nakrycia głowy i okularów z ciemnymi szkłami w taki sposób, aby ukazywały głowę w pozycji lewego półprofilu i z widocznym lewym uchem, z zachowaniem równomiernego oświetlenia twarzy.

2. Osoba z wrodzonymi lub nabytymi wadami narządu wzroku może dołączyć do wniosku, o którym mowa w § 1 pkt 1, fotografie przedstawiające osobę w okularach z ciemnymi szkłami, a osoba nosząca nakrycie głowy zgodnie z zasadami swojego wyznania — fotografie przedstawiające osobę z nakryciem głowy; nakrycie to nie może uniemożliwiać identyfikacji osoby.

§ 4. Rozporządzenie wchodzi w życie z dniem 1 września 2003 r.[2)]

Minister Spraw Wewnętrznych i Administracji:
K. Janik

[1)] Minister Spraw Wewnętrznych i Administracji kieruje działem administracji rządowej — sprawy wewnętrzne, na podstawie § 1 ust. 2 pkt 2 rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 14 marca 2002 r. w sprawie szczegółowego zakresu działania Ministra Spraw Wewnętrznych i Administracji (Dz. U. Nr 35, poz. 325 i Nr 58, poz. 533).

[2)] Niniejsze rozporządzenie było poprzedzone rozporządzeniem Ministra Spraw Wewnętrznych i Administracji z dnia 27 czerwca 2001 r. w sprawie szczegółowych zasad, trybu postępowania oraz wzorów dokumentów w sprawach cudzoziemców (Dz. U. Nr 68, poz. 716 i Nr 138, poz. 1562, z 2002 r. Nr 189, poz. 1586 oraz z 2003 r. Nr 20, poz. 176 i Nr 133, poz. 1243), które traci moc z dniem wejścia w życie niniejszego rozporządzenia w zakresie postępowania w sprawach zezwoleń na osiedlenie się.

Załącznik do rozporządzenia Ministra Spraw Wewnętrznych i Administracji z dnia 5 sierpnia 2003 r. (poz. 1436)

WZÓR

.....
(pieczęć organu przyjmującego wniosek) / (stamp of the authority accepting the application) / (cachet de l'organe qui reçoit la demande)

.....
rok / year / année — miesiąc / month / mois — dzień / day / jour

(miejsce i data złożenia wniosku) / (place and date of filling the application) / (lieu et date du dépôt de la demande)

Przed wypełnieniem wniosku proszę zapoznać się z pouczeniem zamieszczonym na stronie 11
Prior to completing the application please familiarise yourself with the notes on page 11
Avant de remplir la demande consultez l'instruction sur la page 11

Wniosek wypełnia się w języku polskim
The application should be completed in Polish language
La demande doit être remplie en langue polonaise

Fotografia / Photo / Photo (4,5 cm x 3,5 cm)

WNIOSEK
O UDZIELENIE ZEZWOLENIA NA OSIEDLENIE SIĘ
APPLICATION FOR THE SETTLEMENT PERMIT
DEMANDE D'AUTORISATION D'ETABLISSEMENT

Do / to / à .....
(nazwa organu, do którego składany jest wniosek) / (name of the authority the application is filed to) / (dénomination de l'organe où la demande est déposée)

A. DANE OSOBOWE CUDZOZIEMCA / PERSONAL DATA OF THE FOREIGNER / COORDONNEES DE L'ETRANGER

wypełnia wnioskodawca / completed by the applicant / à remplir par le demandeur

1. Nazwisko / Surname/ Nom:
2. Nazwiska poprzednie / Previous surnames / Noms précédents:
3. Nazwisko rodowe / Family name / Nom de famille:
4. Imię (imiona) / Name (names) / Prénom (prénoms):
5. Imię ojca / Father's name / Prénom du père:
6. Imię matki / Mother's name/ Prénom de la mère:
7. Nazwisko rodowe matki / Mother's maiden name/Nom de famille de la mère:
8. Data urodzenia / Date of birth / Date de naissance: rok / year / année — miesiąc / month / mois — dzień / day/ jour
9. Płeć / Sex / Sexe:
10. Miejsce urodzenia / Place of birth / Lieu de naissance:
11. Kraj urodzenia (nazwa państwa) / Country of birth (name of the country) / Pays de naissance (appellation du pays):

12. Narodowość / Nationality / Origine:

13. Obywatelstwo / Citizenship / Nationalité:

14. Stan cywilny / Marital status/ Etat civil:

15. Wykształcenie / Education / Niveau d'études:

16. Zawód wykonywany / Practised profession / Profession exercée:

17. Rysopis / Description / Signalement:

Wzrost / Height / Taille: cm

Kolor oczu / Colour of eyes / Couleur des yeux:

Znaki szczególne / Special marks / Signes particuliers:

B. OBJĘTE WNIOSKIEM DZIECI I INNE OSOBY WPISANE DO DOKUMENTU PODRÓŻY CUDZOZIEMCA / CHILDREN AND OTHER INDIVIDUALS ENTERED INTO THE FOREIGNER'S TRAVEL DOCUMENT / ENFANTS ET AUTRES PERSONNES ENGLOBEES PAR LA DEMANDE ET INSCRITES AU DOCUMENT DE VOYAGE DE L'ETRANGER

Imię (imiona) i nazwisko / Name (names) and surname / Prénom (prénoms) et nom	Płeć / Sex / Sexe	Rok urodzenia / Year of birth / Année de naissance	Stopień pokrewieństwa / Degree of kin / Degré de parenté
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			
6.			
7.			

Liczba osób objętych wnioskiem / Number of people covered under the application / Nombre de personnes englobées par la demande:

C. DOKUMENT PODRÓŻY / TRAVEL DOKUMENT / DOCUMENT DE VOYAGE

Seria / Series/ Série Numer / Number / Numéro:

Data wydania / Date of issue / Délivré le: rok / year / année / miesiąc / month / mois / dzień / day/ jour

Data upływu ważności / Expiry date / Expire le: rok / year / année / miesiąc / month / mois / dzień / day/ jour

Organ wydający / Issuing authority / Délivré par:

Liczba wpisanych osób / Number of individuals entered into the travel document / Nombre de personnes inscrites:

D. MIEJSCE POBYTU / PLACE OF RESIDENCE / LIEU DE SEJOUR

I. Miejsce zamierzonego pobytu na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej / Place of intended stay in the Republic of Poland / Lieu de séjour envisagé sur le territoire de la République de Pologne

1. Województwo / Province/Voïvodie:
2. Gmina / Municipality / Commune:
3. Miejscowość / Town/ Localité:
4. Ulica / Street / Rue:
5. Numer domu / House Number / Numéro du bâtiment:
6. Numer mieszkania / Apartment Number/ Numéro d'appartement:
7. Kod pocztowy / Postal code / Code postal: –
8. Nazwa miejsca zamieszkania / Name of the place of residence / Type d'habitation:
(np. mieszkanie prywatne, spółdzielcze, hotel, dom studencki) / (such as private, co-operative flat, hotel, student's hostel) / (ex. appartement privé, appartement de coopérative, hôtel, maison d'étudiants)

II. Miejsce aktualnego pobytu / Place of the current residence / Domicile actuel:

1. Miejscowość / Town / Localité:
2. Ulica / Street / Rue:
3. Numer domu / House Number / Numéro du bâtiment:
4. Numer mieszkania / Apartment Number / Numéro d'appartement:
5. Kod pocztowy / Postal code / Code postal:
6. Kraj (nazwa państwa) / Country (name of the country) / Pays (appellation du pays):

E. UZASADNIENIE WNIOSKU / JUSTIFICATION OF THE APPLICATION / JUSTIFICATION DE LA DEMANDE

I. Umotywowanie wniosku / Rationale of the application / Motivation de la demande:

II. Dane dotyczące małżonka / Data of the spouse / Données du conjoint:

1. Nazwisko / Surname / Nom:

2. Imię (imiona) / Name (names) / Prénom (prénoms):

3. Data urodzenia / Date of birth / Date de naissance: ____ / ____ / ____ (rok / year / année; miesiąc / month / mois; dzień / day/ jour) 4. Płeć / Sex / Sexe

5. Miejsce zamieszkania / Place of residence / Domicile:

Miejscowość / Town / Localité:

Ulica / Street / Rue:

Numer domu / House Number / Numéro du bâtiment: Numer mieszkania / Apartment Number / Numéro d'appartement:

Kod pocztowy / Postal Code / Code postal:

Kraj (nazwa państwa) / Country (name of the country) / Pays (appellation du pays):

6. Czy ubiega się o udzielenie zezwolenia na osiedlenie się? / Is he (she) applying for a settlement permit/ Est-ce qu'il (elle) demande une autorisation d'établissement ?

(zaznaczyć znakiem „X" odpowiednią rubrykę) / (Tick the appropriate box with "X") / (mettre un "X" dans la case adéquate)

☐ Tak / Yes / Oui ☐ Nie / No / Non

III. Członkowie rodziny cudzoziemca zamieszkujący na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej / Members of the foreigner's family living in the territory of the Republic of Poland / Membres de la famille de l'étranger qui habitent sur le territoire de la République de Pologne:

Imię i nazwisko / Name and surname / Nom et prénom	Płeć / Sex/ Sexe	Data urodzenia / Date of birth / Date de naissance	Stopień pokrewieństwa / Degree of kin / Degré de parenté	Obywatelstwo / Nationality / Nationalité	Miejsce zamieszkania / Place of residence / Domicile
1					
2					
3					
4					
5					
6					
7					

IV. Pobyt na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej / Stay in the territory of the Republic of Poland / Séjour sur le territoire de la République de Pologne:

a) **poprzednie pobyty na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej / previous visits to the territory of the Republic of Poland / séjours précédents sur le territoire de la République de Pologne:**

(okresy i podstawa pobytu) / (periods and grounds of the stay) / (périodes et base de séjour)

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

b) aktualny pobyt na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej / current visit to the territory of the Republic of Poland/ séjour actuel sur le territoire de la République de Pologne:

(zaznaczyć znakiem „X" odpowiednią rubrykę) / (tick the appropriate box with "X") / (mettre un "X" dans la case adéquate)

1. Czy przebywa Pan(i) na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej? / Are you staying in the territory of the Republic of Poland?/ Etes-vous sur le territoire de la République de Pologne? ☐ Tak / Yes / Oui ☐ Nie / No / Non

2. Od kiedy przebywa Pan(i) na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej?/ Since when have you been staying in the territory of the Republic of Poland? / Depuis combien de temps êtes-vous sur le territoire de la République de Pologne ___ / ___ / ___ (rok / year / année — miesiąc / month / mois — dzień / day / jour)

3. W jakim celu? / What is the purpose of your visit? / Dans quel but? _____

4. Na jakiej podstawie? / What are the grounds of your visit? / Sur quelle base ?.....

Rodzaj wizy / Type of visa / Type de visa: _____

Seria / Series / Série: ___ Numer / Number/ Numéro: _____

Data wydania / Date of issue / Délivré le: ___ / ___ / ___ (rok / year / année — miesiąc / month / mois — dzień / day / jour)

Data upływu ważności / Expiry date /Expire le: ___ / ___ / ___ (rok / year / année — miesiąc / month / mois — dzień / day/ jour)

Okres ważności / Valid to / Durée de validité: ___ dni / days / jours

Organ wydający / Issuing authority / Délivré par: _____

☐ zezwolenia na zamieszkanie na czas oznaczony / residence permit for the defined period of time / autorisation de résidence pour une période déterminée

Wydanego przez / Issued by / Délivrée par: _____
(nazwa organu) / (name of the authority) / (dénomination de l'organe)

Data wydania / Date of issue / Délivré le: ___ / ___ / ___ (rok / year / année — miesiąc / month / mois — dzień / day/ jour)

Karta pobytu / Residence card / Carte de séjour:

Seria / Series / Série: ___ Numer / Number / Numéro: _____

Data wydania / Date of issue / Délivré le: ___ / ___ / ___ (rok / year / année — miesiąc / month / mois — dzień / day / jour)

Data upływu ważności / Expiry date / Expire le: ___ / ___ / ___ (rok / year / année — miesiąc / month / mois — dzień / day / jour)

Organ wydający / Issuing authority / Délivré par: _____

V. Podróże i pobyty zagraniczne w okresie ostatnich 5 lat (kraj, okres pobytu) / Foreign trips and stays during the last 5 years (country, period of stay) / Voyages et séjours à l'étranger durant les 5 dernières années (pays, période de séjour):

.....

.....

.....

.....

.....

.....

VI. Środki zapewniające utrzymanie (w tym informacja o ubezpieczeniu zdrowotnym) / Funds for living (including the information on medical insurance) / Moyens de subsistance (y compris l'information sur une assurance-maladie

.....

.....

.....

.....

VII. Czy był(a) Pan(i) karany(a) sądownie? / Have you been punished by the courts? / Avez-vous été condamné(e) par un tribunal?

(zaznaczyć znakiem „X" odpowiednią rubrykę) / (tick the appropriate box with "X") / (mettre un "X" dans la case adéquate)

☐ Tak / Yes/ Oui

Kiedy, za jaki czyn, jaki zapadł wyrok i czy został wykonany? / When, for what act, what was the sentence and whether it was executed? / Quand? Pour quel acte? Quel était le jugement? A-t-il été exécuté?

.....

.....

.....

☐ Nie / No / Non

VIII. Czy toczy się przeciwko Pani (Panu) postępowanie karne lub postępowanie w sprawach o wykroczenia? / Are any penal proceedings or minor offence proceedings under way against you? / Actuellement, faites-vous l'objet d'une procedure judiciaire ou d'une procédure pour un délit?

(zaznaczyć znakiem „X" odpowiednią rubrykę) / (tick the appropriate box with "X") / (mettre un "X" dans la case adéquate)

☐ Tak / Yes/ Oui

Jakie? / What? / Lesquelles?

.....

.....

.....

☐ Nie / No / Non

IX. Czy ciążą na Pani (Panu) zobowiązania wynikające z orzeczeń sądowych, postanowień i decyzji administracyjnych, w tym, np. zobowiązania alimentacyjne, na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej lub za granicą? / Do you have any liabilities resulting from court verdicts, administrative decisions and verdicts, such as alimonies in the territory of the Republic of Poland or abroad? / Y a-t-il des obligations qui pèsent sur vous et qui résultent des arrêtés des tribunaux, des dispositions et des decisions administratives, comme pension alimentaire, sur le territoire de la République de Pologne ou à l'étranger?

(zaznaczyć znakiem „X" odpowiednią rubrykę) / (tick the appropriate box with "X") / (mettre un X dans la case adéquate)

☐ Tak / Yes / Oui

Jakie? / What? / Lesquelles?

.....

.....

☐ Nie / No / Non

Miejsce na znaczek opłaty skarbowej za podanie i załączniki (wkleja organ) /
Place for a stamp duty for the application and attachments (put by the authority) /
Place pour un timbre fiscal à titre de la demande et des annexes (à coller par l'organe)

Załączniki do wniosku / Attachments to the application / Annexes à la demande:
(załącza wnioskodawca) / (attached by the applicant) / (à joindre par le demandeur)

1. .....
2. .....
3. .....
4. .....
5. .....
6. .....
7. .....
8. .....
9. .....
10 .....

Jestem świadomy, że złożenie wniosku lub dołączenie dokumentów zawierających nieprawdziwe dane osobowe lub fałszywe informacje, a także zeznanie w postępowaniu o udzielenie zezwolenia na osiedlenie się nieprawdy, zatajenie prawdy, podrobienie, przerobienie dokumentu w celu użycia za autentyczny lub używanie takiego dokumentu jako autentycznego spowoduje odmowę udzielenia zezwolenia lub jego cofnięcie.
I am aware that the submission of the application or attachment of documents containing untrue personal data or false information and stating the untrue, concealing the truth, forging, processing documents for the purpose of using as authentic ones and using such document as an authentic one in the visa application process shall result in the refusal or cancellation of the visa.
Je déclare être conscient que le dépôt d'une demande ou des documents en annexe contenant des coordonnées ou informations fausses, ainsi qu'une fausse déclaration lors de la procédure de la délivrance de l'autorisation d'établissement, la dissimulation des faits, falsification ou rectification d'un document dans le but de l'utiliser comme authentique ou l'utilisation d'un tel document comme authentique causera le refus ou l'annulation de l'autorisation.

Data i podpis wnioskodawcy / Date and signature of the applicant / Date et signature du demandeur:

				/			/		
rok / year / année				miesiąc / month / mois				dzień / day / jour	

.....
(podpis) / (signature) / (signature)

F. ADNOTACJE URZĘDOWE / OFFICIAL NOTES / ANNOTATIONS DE L'OFFICE

(wypełnia organ przyjmujący wniosek) / (completed by the authority reviewing the application) / (à remplir par l'organe qui reçoit la emande)

Opinia organu przyjmującego wniosek / Opinion of the authority accepting the application / L'opinion de l'organe qui reçoit la demande:

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Data, imię, nazwisko, stanowisko służbowe i podpis osoby przyjmującej wniosek / Date, name, surname,position and signature of the individual accepting the application / Date, nom, prénom, fonction et signature de la personne qui reçoit la demande:

				/			/		
rok / year / année				miesiąc / month / mois				dzień / day / jour	

.....

(podpis) / (signature) / (signature)

Miejsce na potwierdzenie opłaty za wydanie karty pobytu /
Place for the receipt of the fee for issuing a residency card / Place pour le reçue de la redevance à titre de la délivrance de la carte de séjour

G. ADNOTACJE URZĘDOWE / OFFICIAL NOTES / ANNOTATIONS DE L'OFFICE

(wypełnia organ rozpatrujący wniosek) / (completed by the authority reviewing the application) / (à remplir par l'organe qui reçoit la demande)

Numer systemowy osoby / System number of the individual / Numéro de la personne dans le système:	
Numer systemowy wniosku / System number of the application / Numéro de la demande dans le système:	

Data, imię, nazwisko, stanowisko służbowe i podpis osoby prowadzącej sprawę / Date, name, surname, position and signature of the individual handling the case / Date, nom, prénom, fonction et signature du fonctionnaire qui instruit le dossier:

rok / year / année / miesiąc / month / mois / dzień / day / jour

(podpis) / (signature) / (signature)

Rodzaj decyzji / Type of the decision / Type de décision:

Data wydania decyzji / Date of issuing the decision / Délivrée le:

rok / year / année / miesiąc / month / mois / dzień / day / jour

Numer decyzji / Decision Number / Numéro de la décision:

Liczba osób objętych decyzją / Number of individuals covered under the decision / Nombre de personnes englobées par la décision:

Data i podpis osoby odbierającej decyzję / Date and signature of the individual collecting the decision / Date et signature de la personne qui reçoit la décision:

rok / year / année / miesiąc / month / mois / dzień / day / jour

(podpis) / (signature) / (signature)

Wydana karta pobytu / Issued residency card / Carte de séjour délivrée:

Seria / Series / Série: Numer / Number / Numéro:

Data wydania / Date of issue/ Délivré le: rok / year / année / miesiąc / month / mois / dzień / day / jour

Data upływu ważności / Expiry Date/Expire le: rok / year / année / miesiąc / month / mois / dzień / day / jour

Organ wydający / Issuing authority / Délivré par:

Data i podpis osoby odbierającej kartę pobytu / Date and signature of the individual collecting the residency card / Date et signature de la personne qui reçoit la carte de séjour:

rok / year / année / miesiąc / month / mois / dzień / day / jour

(podpis) / (signature) / (signature)

H. WZÓR PODPISU
SIGNATURE SPECIMEN / MODELE DE LA SIGNATURE

(podpis wnioskodawcy)
(signature of the applicant) / (signature du demandeur)

POUCZENIE / NOTES / INSTRUCTION

1) Należy wypełnić wszystkie wymagane rubryki. W przypadku braku niezbędnych danych wniosek może być pozostawiony bez rozpatrzenia.
All required fields should be completed. In the case of a lack of necessary data the application might not be reviewed.
Il faut remplir toutes les cases demandées. En cas d'absence des données nécessaires, la demande pourrait ne pas être instruite.

2) Kwestionariusz należy wypełnić czytelnie, drukowanymi literami wpisywanymi w odpowiednie kratki.
The application should be completed eligibly, in printed letters entered into the appropriate boxes. Le formulaire doit être rempli lisiblement, en majuscules inscrites dans les cases correspondantes.

3) Części A, B, C, D, E i H wypełnia wnioskodawca.
Parts A, B, C, D, E and H should be completed by the applicant.
Les parties A, B, C, D, E et H sont à remplir par le demandeur.

4) Część F wypełnia organ przyjmujący wniosek, jeżeli wniosek został złożony u konsula. Część G wypełnia organ rozpatrujący sprawę.
Part F shall be completed by the authority accepting the application, if the application was filed with the consul. Part G should be completed by the authority reviewing the case.
La partie F est à remplir par l'organe qui reçoit la demande, si la demande est déposée auprès du consul. La partie G est à remplir par l'organe qui instruit le dossier.

5) W części A, w rubryce „płeć" wpisać M - dla mężczyzny, K - dla kobiety; w rubryce: „stan cywilny" należy użyć sformułowań: panna, kawaler, mężatka, żonaty, rozwiedziona, rozwiedziony, wdowa, wdowiec, wolna, wolny.
In Part A in the "sex" field "M" should be entered for a male and "K" for women; in "marital status" fields the following terms should be used: bachelor, spinster, married, divorced, widow(er), single.
Dans la partie A, rubrique "sexe" - inscrire: "M" pour un homme, "K" pour une femme; rubrique "état civil", utilisez une des formulations suivantes: célibataire, marié, mariée, divorcée, divorcé, veuve, veuf, libre.

6) W części H podpis nie może wychodzić poza ramki.
In Part H the signature should be within the box.
Dans la partie H, la signature ne doit pas dépasser l'encadrement.

7) W przypadku gdy wniosek ma obejmować dzieci i inne osoby wpisane do dokumentu podróży wnioskodawcy należy dodatkowo wypełnić części A i D wniosku dla każdej z tych osób, podając stopień pokrewieństwa, a objęte wnioskiem osoby potrafiące pisać wypełniają także dodatkowo część H.
In the case of when the application is supposed to also include children and other individuals entered into the applicant's travel document, in addition parts A and D should be completed for each of these individuals, stating the degree of kin and the individuals covered under the application, those that can write should also complete part H.
Si l'invitation doit englober les enfants et autres personnes inscrites au document de voyage du demandeur, les parties A et D doivent être remplies séparément pour chacune de ces personnes, avec l'indication du degré de parenté; les personnes englobées par la demande qui savent écrire remplissent aussi la partie H.